

口笛ディックのクリスマス・ストッキング

Whistling Dick's Christmas Stocking by O. Henry

O. ヘンリー 作 ちょう びじゅん やく
聴 語 順 訳 タドン舞屋

たいへん注意しながら、口笛ディックは、元通りに戻した、引き戸を、有蓋(ゆ

It was with much caution that Whistling Dick slid back the

うがい)貨車の。と言うのも、市条例第五七一六号は、認めていたからだ、

door of the box-car, for Article 5716, City Ordinances, authorized

(おそらく憲法違反だろうが)、逮捕(たいほ)を、容疑者の、それに、彼はよ

(perhaps unconstitutionally) arrest on suspicion, and he was

く知っていたから、古くから、この条例について。

familiar of old with this ordinance.

だから、貨車を降りる前に、彼は、見て調べた、降りる場所を、たいへん注

So, before climbing out, he surveyed the field with all

意をくばって、有能な将軍のような。

the care of a good general.

彼は見て分かった、何も変わっていないと、このまえ訪れた時と、この施（ほ

He saw no change since his last visit to this big, alms-

どこ）しの行為の好きな、長期間じっと耐える都市を、南部の、冷たい冬の

giving, long-suffering city of the South, the cold weather

時期の楽園、浮浪者たちの。

paradise of the tramps.

この土手は、彼の貨車が停（と）まっている、吹き出ものができているようだった、

The levee where his freight-car stood was pimped with

黒い小山で、商売用の積み荷の。

dark bulks of merchandise.

あの微風が、悪臭を載せて漂ってくる、懐（なつ）かしく思い出される胸のむ

The breeze reeked with the well-remembered, sickening

かつく臭いの、古い防水シートの、掛かっている、俵（たわら）や樽（たる）に。

smell of the old tarpaulins that covered bales and barrels.

黒ずんだ川の水が、音高く流れていた、船と船の間を、ゴボ

The dun river slipped along among the shipping with an

ゴボと油の音を立てて。 はるかシャルメットの方角に、
oily gurgle. Far down toward Chalmette he could see the

見えた、大きく曲がるのが、川の流れるが、ずらりと並んで、
great bend in the stream, outlined by the row of electric

列が、電灯の。 川の向う岸に、アルジェ地区が見えた、長い不規則な汚
lights. Across the river Algiers lay, a long, irregular blot,

点となって、黒々と見えた、夜明けが明るくしていくなかで、東の空を、向うの。
made darker by the dawn which lightened the sky beyond. An

仕事熱心な曳(ひ)き船が一・二艘(そう)、求めてきた、早起きの帆船を、鳴らした、
industrious tug or two, coming for some early sailing ship, gave a few

二・三度のぎよっとする大きな汽笛を、あるかのような、合図で、夜明けの。
appalling toots, that seemed to be the signal for breaking day.

三本マストのイタリア船が、ゆっくりと近づいてくる、船着き場に、満載(ま
The Italian luggers were creeping nearer their landing, laden with

んさい)して、朝一番の野菜や貝を。 くぐもった音が、地底の捻(うな)り
early vegetables and shellfish. A vague roar, subterranean in quality,

のような、大きな荷馬車や路面電車からの、聞こえはじめた、かすかな震動をとも
from dray wheels and street cars, began to make itself heard and felt;

なって。連絡船も、船のメアリ・アンともいふべき、やっと身ぶるいして、とりか
and the ferryboats, the Mary Anns of water craft, stirred sullenly to their

かろうとしていた、朝の奉公人仕事に。
menial morning tasks.

口笛ディックの赤毛の頭が、その時、ひょいと引っ込んだ、貨車の中に。

Whistling Dick's red head popped suddenly back into the car. A

風姿が、あまりにも堂々としている巨大な、彼の眼前に、割り込んできた、
sight too imposing and magnificent for his gaze had been added

その場面に。 ひとりの巨大で比類できない警官が、角を回って、山
to the scene. A vast, incomparable policeman rounded a pile of

積みの米俵の、立ちはだかった、二十ヤードたらずの所に、貨車から。
rice sacks and stood within twenty yards of the car.

日々訪れる奇跡が、暁(あかつき)の、繰り広げられて、今またアルジェの上空に、

The daily miracle of the dawn, now being performed above

受けとっていた、心奪われたようにその光景にみとれているのを、この見本の人
Algiers, received the flattering attention of this specimen of

物から、都市の警官の見事さに輝いている。
municipal official splendour.

彼は、見詰めていた、偏りのない品位をもって、かすかにあたりの色が

He gazed with unbiased dignity at the faintly glowing colours

濃くなっていくまで、そのあと、彼はそれらに広い背中を向け、確信したか

until, at last, he turned to them his broad back, as if convinced

のように、これは法の干渉は必要でないことだと判断したのだろうか、陽は

that legal interference was not needed, and the sunrise might

登ってくると、確かめずとも。そして、顔を向け、米俵のほうに、

proceed unchecked. So he turned his face to the rice bags,

取り出し、平たい壺（びん）を、内ポケットから、それを唇に

and, drawing a flat flask from an inside pocket, he placed it to

あて、天を仰（あお）いだ。

his lips and regarded the firmament.

口笛ディックは、年季（ねんき）の入った浮浪者の、間柄であっ

Whistling Dick, professional tramp, possessed a half-friendly

た、なかば友達のような、この警官と。彼らは、会っていた、

acquaintance with this officer. They had met several times

何度も、今までに、この土手の上で、夜に、警官は、音楽好きの、

before on the levee at night, for the officer, himself a lover

惹かれてやってきたのだ、吹き鳴らす妙（たえ）なる口笛の調べに、
of music, had been attracted by the exquisite whistling of the

怠惰なこの放浪者の。 しかし、彼は好きでなかった、このよ
shiftless vagabond. Still, he did not care, under the present

うな状況で、新しく始めることは、交友関係を。
circumstances, to renew the acquaintance.

えらい大きな違いだ、一人の警官に会って、淋（さび）しい波止場で、
There is a difference between meeting a policeman on a

口笛を吹き、少し歌劇の曲で、一緒に、その警官と、そして、捕まって
lonely wharf and whistling a few operatic airs with him, and

しまうのは、警官に、こっそり降りたところを、貨車から。 そこで、
being caught by him crawling out of a freight-car. So Dick

ディックは待った、ニューオーリーンスの警官といえども移動する、い
waited, as even a New Orleans policeman must move on some

つかは、おそらく、それが自然の法則だ、うん、ほどなく "ビッグ・フリッ
time---perhaps it is a retributive law of nature---and before long

ツ" は、威厳をもって、退場していった、間へ、列車の列の。

"Big Fritz" majestically disappeared between the trains of cars.

口笛ディックは、待っていた、自分で判断するのを、それから、すばやく

Whistling Dick waited as long as his judgment advised, and

降り立った、地面に。 見せ掛けながら、可能な限りの態度を、善良な労

then slid swiftly to the ground. Assuming as far as possible the

働者の、探している、その日の骨折り仕事を、彼は渡っていった、網（あみ）

air of an honest labourer who seeks his daily toil, he moved across the

の目のようになっている線路を、つもりだった、向ってゆく、人通りの少な

network of railway lines, with the intention of making his way by quiet

いジロー通りを抜けて、予定しているベンチに、ラファイエット広場にある。そこ

Girod Street to a certain bench in Lafayette Square, where, according

へ行けば、約束のとおり、彼は期待していた、再会できると、仲間と、知られている、名前で、

to appointment, he hoped to rejoin a pal known as "Slick," this

"スリック（滑り込み）"の。冒険心旺盛なこの巡礼者は、彼より早く行なっていたのだ、一日分、

adventurous pilgrim having preceded him by one day in a cattle-

入ってしまうことを、家畜貨車に、その緩（ゆる）んだ薄板が誘惑した、彼を。

car into which a loose slat had enticed him.

口笛ディックは、縫（ぬ）うように歩いているうちに、まだ夜の闇がただよい、大

As Whistling Dick picked his way where night still lingered

きな悪臭を放っているカビくさい倉庫の間を、彼は、その習性に従ってしまった、由
among the big, reeking, musty warehouses, he gave way to the

来となった、呼ばれている仇名(あだな)の。 控(ひか)えめ乍ら澄んでいる、それ
habit that had won for him his title. Subdued, yet clear,

ぞれの音程が、正確でよどみない音色の口笛が、一羽のコメクイドリ(米食鳥、ボボ
with each note as true and liquid as a bobolink's, his whistle

リンク)のようだった、その口笛は鳴り響いていた、暗く冷たい煉瓦(れんが)の山々
tinkled about the dim, cold mountains of brick like drops of

に、雨のしずくのように、降りそそぐ、隠れ池に。
rain falling into a hidden pool.

彼は、続けた、簡単なメロディにして、しかし、軽やかに変わっていった、渦巻く
He followed an air, but it swam mistily into a swirling

本流に、即興曲の。 誰でもその曲から、選び出せるようだった、トリルを、山の中
current of improvisation. You could cull out the trill of

の溪流の、スタッカートを、緑の藺草(いぐさ)の、打ち震えている、冷たい湖沼に
mountain brooks, the staccato of green rushes shivering above

生えて、甲高いさえずりを、眠そうな小鳥たちの。
chilly lagoons, the pipe of sleepy birds.

ある街角を曲がった時、口笛ディックは、ぶつかりそうになった、小山に、青色

Rounding a corner, the whistler collided with a mountain of

と真鍮(しんちゅう)ボタンの。「ほほう」感想を述べた、小山が、静かに。「も

blue and brass. "So," observed the mountain calmly, "You are already

う戻って来たのか。霜がくるまでに、二週間はありそうだ！ あんたは忘れたよう

pack. Und dere vill not pe frost before two veeks yet! Und you haf

だね、口笛の吹き方を。音程外れだった、今の曲のおしまいの小節が」

forgotten how to vistle. Dere was a valse note in dot last bar.

「言っているのだね、なんのことを？」口笛ディックは言った、自信な

"Watcher know about it?" said Whistling Dick, with

さそうな親しさで、「どうせあんたのは、例のドイツの楽団の慈悲深い曲

tentative familiarity; "you wit yer little Gherman-band

だろ。あんたに音楽がわかるのかね？ 耳の穴をほじって、もう一ぺん

nixcumrous chunes. Watcher know about music? Pick yer

聞いてみな。これは、やった通りだ、いま口笛で、いいかい？

ears, and listen agin. Here's de way I whistled it---see?

唇をすぼませたディックを、大男の警官が手をあげて制した。「まあ、

He puckered his lips, but the big policeman held up his hand.

待て」彼は言った。「分かりなさい、正しいやり方を。分かりなさい、これも、

"Shtop," he said, "und learn der right way. Und learn also

宿無し（ローリングストーン）は、口笛なんぞ吹かないと」

dot a rolling shtone can't vistle for a cent.

ビッグ・ブリッツの重たい口ヒゲが、丸い輪を描き、その奥の方から、届

Big Fritz's heavy moustache rounded into a circle, and

いてきた、音色が、深みのある柔らかな、それのような、フルートからの。

from its depths came a sound deep and mellow as that

彼は、繰り返して吹いた、二・三小節を、繰り返して吹いた、曲を、その浮

from a flute. He repeated a few bars of the air the tramp

浪者が口笛で吹いていた。その演奏は、よそよそしかった、しかし、正

had been whistling. The rendition was cold, but correct,

確だった、彼はとくに強調した、音符について、異議を唱えた。

and he emphasized the note he had taken exception to.

「このBはB ナチュラルだ、B フラットではない。ところで、おまえは喜んでいいよ、

"Dot p is p natural, und not p vlat. Py der vay, you petter

わたしがお前えと、ここで会ったことを。一時間後だったらな、わたしはお前を、むりや

pe glad I meet you. Von hour later, und I would half to put

り籠（かご）に入れて、口笛を吹かせることになったんだ、小鳥のように。命令はなあ、
you in a gage to vistle mit der chail pirds. Der orders are to

捕まえることだ、浮浪者を全部だ、日が昇ったら」
bull all der pums after sunrise.

「どこへいくんだって？」 「引っ張っていくんだ、浮浪者を——全員をだ、実際の財産
"To which? "To bull der pums---eferybody mitout fisible means.

の無い者たち。三十日間の無報酬労働だ、いやなら、十五ドル払うこと」 「真正直な話だ
Dirty days is der price, or fifteen tollars. "Is dat straight, or a game

ね、それとも、冗談かい、私への？」
you givin' me?

「最高の知恵付けだ、あんたが聞いたうちで。教えてやったんだ、わたしは思うから、
"It's der pest tip you efer had. I gif it to you pecause I pelief you are

あんたが悪い男でないと、ほかの連中ほど。それに、口笛が吹けるから、『魔弾の
not so bad as der rest. Und pecause you gan visl 'Der Freischütz' bezzet

射手』を、上手に、私がやるより。出くわすなよ、警官たちに、そこらの角で。
dan I myself gan. Don't run against any more bolicemans aroundt der

出ていきな、町から、二、三日間。じゃ、グッドバイ」
corners, but go away from town a few tays. Good-pye.

それで母のように慈悲深いニューオーリーズも、とうとう愛想をつかし

So Madame Orleans had at last grown weary of the strange and

たのか、奇妙な皺だらけの雛鳥に、年々からだを摺り寄せてくる、恵み深い

ruffled brood that came yearly to nestle beneath her charitable

マダムの翼の下に。 大男の警官が立ち去ってからも、口笛ディックは立

pinions. After the big policeman had departed, Whistling Dick stood

ち尽くしていた、決心がつかない時間を、感じていた、突拍子もない憤慨を、

for an irresolute minute, feeling all the outraged indignation of a

家賃不払いの借家人の、命令された、明け渡すよう、借家を。

delinquent tenant who is ordered to vacate his premises.

彼が心に思い描いてきたのは、一日だった、夢見心地の、彼が再会し、友人と、

He had pictured to himself a day of dreamful ease when he should

一日だった、ぶらぶらと過ごす、波止場を、頬ばり、バナナやココナツを、散乱し

have joined his pal; a day of lounging on the wharf, munching the

た、船から下ろす時に、フルーツ船から、それから、ご馳走(ちそう)を食べ、無

bananas and cocoanuts scattered in unloading the fruit steamers;

料の昼食支給所のカウンターで、受け取って、人達から、ゆったりとした、店の持

and then a feast along the free-lunch counters from which the

ち主の、人がよすぎるのか、気前がよすぎるのか、呑気すぎるのか、追いたてるこ
easy-going owners were too good-natured or too generous to drive

ともしない、彼を、そのあと、一服して、一つの小さな沢山の花が咲いている公園
him away, and afterward a pipe in one of the little flowery parks

で、そして、ひと眠りした、日陰になっている一角で、波止場の。
and a snooze in some shady corner of the wharf.

しかし、やってきたのは、厳しい命令だった、追放の、それは、彼はよく知っていた、
But here was a stern order to exile, and one that he knew must

服従しなければならないと。　それで、用心深い目をした、輝きがないかを探る、真鍮
be obeyed. So, with a wary eye open for the gleam of brass

のボタンの、彼は退却を始めた、田園の避難所を目指して。　二・三日のあいだ、田舎に
buttons, he began his retreat toward a rural refuge. A few days in

いることが、必ずしも証明にはならない、たいへん惨めであるという。　可能性のほ
the country need not necessarily prove disastrous. Beyond the

かには、身を切る寒さの、霜の、無い、忌まわしい害悪は、思い
possibility of a slight nip of frost, there was no formidable evil to be looked

つく。　とは言っても、沈んだ気持だった、口笛ディックが通ったとき、古い
for. However, it was with a depressed spirit that Whistling Dick passed the

フランス人の市場の、えらんだ道筋にある、川ぞいの。

old French market on his chosen route down the river.

身の安全を期して、彼はまだ印象を与えていた、世間に、彼の人物を、関係者

For safety's sake he still presented to the world his portrayal of the

と、善良な職人と、仕事場に向かっている。店主が、市場にいた、欺かれず

part of the worthy artisan on his way to labour. A stall-keeper in

に、声をかけてきた、彼に、一般的な名前で、同類の、それで、その"ジャック"

the market, undeceived, hailed him by the generic name of his ilk, and "Jack"

は立ち止まった、驚いて。

halted, taken by surprise.

その売り手は、感情がやわらいで、照明されたので、彼自身の明晰さを、贈与してくれ

The vender, melted by this proof of his own acuteness, bestowed a

た、一本と、フランクフルト・ソーセージ、半分を、パンのかたまりの、これで、問題は、

foot of Frankfurter and half a loaf, and thus the problem of breakfast

朝食の、解消した。

was solved.

通りが、地形上の理由から、それ始めたので、川の堤防から、追

When the streets, from topographical reasons, began to shun the river

放の身の男は、登った、上に、土手の、よく踏みかためられた上の
bank the exile mounted to the top of the levee, and on its well-trodden

道を、歩きだした。 郊外の人々の目は、みた、彼を、冷たく疑い
path pursued his way. The suburban eye regarded him with cold

ながら、誰も彼も、反映していた、険（けわ）しい意思を、市の冷酷
suspicion, individuals reflected the stern spirit of the city's heartless

な命令の。

edict.

彼は恋しく思い出していた、やすらかな暮らしを、人が多い街の、安全を、彼がい

He missed the seclusion of the crowded town and the safety he

つも見出すことができた、人ごみのなかで。 シャルメットで、六マイルほど歩いて着

could always find in the multitude. At Chalmette, six miles upon

いた、ぶらぶら歩きのやり方で、そこで、突然、慌てさせたのが、彼を、広大で営々と働い

his desultory way, there suddenly menaced him a vast and

ている工事場だった。 新しい港が造られている。岸壁が築かれ、圧縮機が

bewildering industry. A new port was being established; the dock

動き、つるはしやシャベルや手押し車が、ぶつかってきた、彼に、ヘビ

was being built, compresses were going up; picks and shovels and

のように、四方八方から。 横柄（おうへい）そんな現場監督が、と
barrows struck at him like serpents from every side. An arrogant

んできた、彼のところへ、力を推定した、彼の筋肉の、目つきで、初年
foreman bore down upon him, estimating his muscles with the eye

兵募集下士官の。
of a recruiting-sergeant.

褐色（かっしよく）の肌の者も、黒い肌の者も、彼の周りのみんなが、骨折って働いてい
Brown men and black men all about him were toiling away. He

た。彼は逃げ出した、恐怖を感じて。
fled in terror.

昼に、彼は到着した、田園地帯に、大農園のある、広大な、色のくすんだ、
By noon he had reached the country of the plantations, the great,

無音の土地で、縁（ふち）どられている、大河によって。 彼は見渡した、
sad, silent levels bordering the mighty river. He overlooked fields

畑を、砂糖黍（きび）の、たいへん広大な、その最も遠い境界は、溶けあって
of sugar-cane so vast that their farthest limits melted into the sky. The

見えた、空と。 砂糖づくりの季節は、たけなわで、刈り取り機が何台も、
sugar-making season was well advanced, and the cutters were

働いていた。荷馬車が、きしる音を立てて、もの悲しく、あとを追っていた。

at work; the waggons creaked drearily after them; the Negro

黒人の御者(ぎよしゃ)たちが、せき立てていた、ラバを、スピードを上げる

teamsters inspired the mules to greater speed with mellow and

ように、陽気な響きわたる呪いの言葉で。 緑の木立が、霞(かすみ)が

sonorous imprecations. Dark-green groves, blurred by the blue

かかって、薄い水色の、距離がある、示していた、農園で働く人々の住居が

of distance, showed where the plantation-houses stood. The

あることを。 高い煙突は、製糖工場の、捕らえた、目を、何マイルも遠

tall chimneys of the sugar-mills caught the eye miles distant, like

くで、燈台のように、海の。

lighthouses at sea.

しばらく行ったところで、口笛ディックの鋭敏な鼻が、かぎつけた、匂いを、

At a certain point Whistling Dick's unerring nose caught the scent of

魚を揚げています。 ポインターのように、鶉(うずら)を追う、下りた、土手

frying fish. Like a pointer to a quail, he made his way down the levee

の横手を、まっすぐに、小屋へ、人を疑わない昔からやっている漁師の。じいさ

side straight to the camp of a credulous and ancient fisherman, whom he

んを、彼は魅了した、歌やお話で、それで、彼はご馳走に有り付いた、海軍将官
charmed with song and story, so that he dined like an admiral, and then

の、そして、哲学者のように、打ち負かした、最悪の三時間を、その日の、昼寝
like a philosopher annihilated the worst three hours of the day by a nap

で、木の下。目をさまして、再び彼はこの逃避（ヘライジャ）を続けた時
under the trees. When he awoke and again continued his hegira, a frosty

は、霜が降りる前の張りつめた輝きが、空中の、そのあとに来た、眠気のする日
sparkle in the air had succeeded the drowsy warmth of the day, and as this

中の暖かさの、この兆候が、冷たい空気の夜の、変換した、頭脳に、遍歴王子ど
portent of a chilly night translated itself to the brain of Sir Peregrine, he

のの。彼は長くした、歩幅を、考え始めた、避難所について。彼は歩き進んだ、道を、
lengthened his stride and bethought him of shelter. He travelled a road

それは忠実に従っていた、湾曲に、土手の、元の大地に沿っているのだが、どこまで続くの
that faithfully followed the convolutions of the levee, running along its

か彼にもわからなかった。灌木（かんぼく）とおびただしい雑草が、生い茂っていた、
base, but whither he knew not. Bushes and rank grass crowded it to the

馬車の轍（わだち）の跡にまで。この場所を過ぎると、鬱陶しいものが、低地の、群がって
wheel ruts, and out of this ambushade the pests of the lowlands swarmed

追いかけてくる、ワーンと鳴っている、鋭い悪意に満ちたソプラノで。

after him, humming a keen, vicious soprano.

夜の濃さが増してくると、寒さも増しているが、甲高い音が、蚊（か）の、なっ

And as the night grew nearer, although colder, the whine of the

てきた、食い意地のはった、怒りっぽい、唸（うな）り声に、それは掻き消

mosquitoes became a greedy, petulant snarl that shut out all other

していた、他の一切の音を。 右手を見れば、夕の空の前に接して、彼は

sounds. To his right, against the heavens, he saw a green light

見た、一つの緑の燈火が揺れ、その明かりと一緒に、蒸気船のマストや煙突が、

moving, and, accompanying it, the masts and funnels of a big

大きな、港に入ってくる船の、動いていく、スクリーン上で、幻灯機のシヨ

incoming steamer, moving as upon a screen at a magic-lantern

ウの。

show.

薄気味の悪い沼地があった、左手には、そこからは、聞こえてきた、奇妙な水の流

And there were mysterious marshes at his left, out of which

れのような鳴き声や、押しつぶされた捻り声。 この口笛を吹く放浪者は、曲を口

came queer gurgling cries and a choked croaking. The

笛で演奏しはじめた、陽気にさえずるように、すっかり消し飛ばしたくなった、このよ
whistling vagrant struck up a merry warble to offset these

うに悲しく影響してくるのを、以前には無かったことだった、牧羊神がすごく楽しく吹
melancholy influences, and it is likely that never before, since

いたそのあとには、あの葦（あし）笛を、このような音色は聞かれなかった、このよう
Pan himself jiggled it on his reeds, had such sounds been heard

な滅入（めい）るほど淋しい地方では。

in those depressing solitudes.

ある遠くのがチャガチャと鳴る音が、背後でしていた、急速に、大きくなってきた、速

A distant clatter in the rear quickly developed into the swift beat

い打つ音となって、馬の蹄（ひづめ）の、だから、口笛ディックは、脇へ踏み下がった、

of horses' hoofs, and Whistling Dick stepped aside into the dew-

露で濡れている草むらに、明けるために、道を。 振り向くと、彼は見た、近づいてく

wet grass to clear the track. Turning his head, he saw approaching

るのを、見事な二頭の格好のいい葦毛の馬が、曳いている、四輪馬車を。

a fine team of stylish grays drawing a double surrey.

頑丈な男が、白い口髭の、腰かけた、前の座席に、すっかり気を使って

A stout man with a white moustache occupied the front seat, giving all

いる、張りつめた綱に、彼の手の中の。 彼の後ろに、座っていた、落
his attention to the rigid lines in his hands. Behind him sat a placid,

ち着いた感じの中年婦人と利発そうな少女が、まだ達していない、若い婦
middle-aged lady and a brilliant-looking girl hardly arrived at young

人というには。 ひざ掛けが、すべり落ちかけた、膝から、紳士の、馬
ladyhood. The lap-robe had slipped partly from the knees of the

を御している、口笛ディックは見た、二個の丈夫な布の袋を、彼の両足の
gentleman driving, and Whistling Dick saw two stout canvas bags

間に、袋である、あの、町々を渡り歩いているときに、彼は見ていた、用
between his feet---bags such as, while loafing in cities, he had seen

心深く手渡しされているのを、急行荷馬車と銀行のドアの間で。 ほか
warily transferred between express waggons and bank doors. The

の空いているところには、馬車の、いっぱい詰まっていた、包みが、いろ
remaining space in the vehicle was filled with parcels of various sizes

いろなサイズと形の。

and shapes.

四輪馬車が一気に通り去るとき、横を、道を開けた浮浪者の、輝いた目をした少女が、

As the surrey swept even with the sidetracked tramp, the bright-eyed

急にその気になって、なにか楽しい向こう見ずな衝動で、のり出して、彼の方に、かわいい
girl, seized by some merry, madcap impulse, leaned out toward him

い眩（まぶ）しいほどの笑顔で、叫んだ、「メーリー クリスマス！」と、甲（かん）高
with a sweet, dazzling smile, and cried, "Mer-ry Christ-mas!" in a shrill,

い訴えるような最高音で。 このようなことは、かつて、しばしば、起こったことはない、
plaintive treble. Such a thing had not often happened to Whistling

口笛ディックに、それで、彼は戸惑ってしまった、思いつくのに、適切な返答を。

Dick, and he felt handicapped in devising the correct response.

しかし時間はない、考えている、彼は直感が決めるのにまかせた、

But lacking time for reflection, he let his instinct decide, and

ひっ掴み、彼の壊れかけた山高帽を、彼は急いでそれを手を伸ばして
snatching off his battered derby, he rapidly extended it at arm's

掲げて、振るった、続けて、そして大声で叫んだ、礼儀を示しながら、
length, and drew it back with a continuous motion, and shouted a

「アー、ゼア！」と、飛んでいくような馬車をめがけて。

loud, but ceremonious, "Ah, there!" after the flying surrey.

急な動きが、その少女の、もたらした、一つが、包の、包みが解けて、

The sudden movement of the girl had caused one of the parcels

何かが、しなやかな黒いものの、落ちた、そこから、道に。 浮浪

to become unwrapped, and something limp and black fell from

者は、それを拾い上げて、分かった、新しい黒の絹の片方のストッキング

it into the road. The tramp picked it up, and found it to be a new

グと、長い、きれいで、すらりとしている。掴むとバリバリと音がした、

black silk stocking, long and fine and slender. It crunched crisply,

しかし、素晴らしい柔らかさだった、彼の指のあいだで。

and yet with a luxurious softness, between his fingers.

「ほんとに花ざかりのいたずらっ子、嬢ちゃんだ！」口笛ディックはつぶやいた、

"Ther bloomin' little skeezicks!" said Whistling Dick, with

広い笑い顔をして、二つに分けるほどの、彼のそばかすだらけの顔を。 「これ

a broad grin bisecting his freckled face. "W'ot d' yer think

は、これは、驚いたことだ！ メーリー クリスマス！ とはな。まるでカッコー

of dat, now! Mer-ry Chris-mus! Sounded like a cuckoo clock, da'ts

鳥の時計の声みたいだった。あの子が言ってくれたんだ。あの人たちは、きっと、

what she did. Dem guys is swells, too, bet yer life, an' der old

金持ちだ、違いな。積み重ねていた、麻袋を、カネの、彼の足元に、平気で、

'un stacks dem sacks of dough down under his trotters like dey

まるで干しリンゴみてえに。クリスマスの買い物に行ってきたんだろうが、なく
was common as dried apples. Been shoppin' for Chrismus, and

しちまったわけだな，サンタクロース用の新しい靴下の片っぼを。ほんとに花ざ
de kid's lost one of her new socks w'ot she was goin' to hold up

かりのいたずらっ子、嬢ちゃんだ！ なんてったって〈メーリー・クリスマス〉
Santy wid. De bloomin' little skeezicks! Wit' her 'Mer-ry Chris-

だもんな！ いやはや驚いたのなんの！ 〈あら、ジャック、ご機嫌いかが〉って
mus!' W'ot d' yer t'ink! Same as to say, 'Hello, Jack, how goes

調子でな。五番街みてえにお上品かと思やあ、気まぐれなんだ，お祭り騒ぎみて
it?' and as swell as Fift' Av'noo, and as easy as a blowout in

えに，シンシナチの」

Cincinnati.

口笛ディックは、畳んだ，そのストッキングを，注意深く、押し込んだ，彼

Whistling Dick folded the stocking carefully, and stuffed it into his

のポケットに。

pocket.

ほとんど二時間ほどたっていた、彼が来たのは、徴候と思われるところに、住ま

It was nearly two hours later when he came upon signs of

いの。いくつもの建物が、大きく広がる農園の、目に入り始めた、ある角を曲がっ

habitation. The buildings of an extensive plantation were

たところで、その道の。

brought into view by a turn in the road.

彼は、たやすく見つけることができた、その農園主の住居を、大

He easily selected the planter's residence in a large

きな四角い建物の、二つの棟が張り出していて、たくさんの数の大

square building with two wings, with numerous good-

きな明かりの灯った窓があり、広いベランダが取り巻いている、すっ

sized, well-lighted windows, and broad verandas running

かり長く周りを。 建っていて、なめらかな芝生（しばふ）の庭に、

around its full extent. It was set upon a smooth lawn,

かすかに照らされている、ずっと漏れてくる光で、ランプから、

which was faintly lit by the far-reaching rays of the lamps

屋内にある。

within.

見事な木立が家を囲み、古風な感じの低木の植え込みが、

A noble grove surrounded it, and old-fashioned shrubbery

みっしりと、小道や塀（へい）の際に。

地域と、使用

grew thickly about the walks and fences. The quarters of the

人たちの、製粉工場の建物は、位置していた、距離をおいて、

hands and the mill buildings were situated at a distance in

その裏に。

the rear.

道は、そして、取り囲まれるようになり、両側を、垣根（かきね）で、いま、

The road was now enclosed on each side by a fence, and

口笛ディックは近づいていた、その家に、彼は急に立ちどまり、においを

presently, as Whistling Dick drew nearer the house, he suddenly

嗅いだ、あたりの。

stopped and sniffed the air.

「季節労働者用のシチューを煮ているのでないとしたら、どこかで、このすぐ近くで、」彼はひ

"If dere ain't a hobo stew cookin' somewhere in dis immediate

とりごとを言った、「おれの鼻も、伝えられなくなったことになる、本当のことを」

precinct," he said to himself, "me nose has quit tellin' de trut'.

躊躇（ちゅうちょ）することなく、その垣根によじ登り、風上に向かった。彼は出た、

Without hesitation he climbed the fence to windward. He found himself in

一見して使われていない空地に、積み重ねが、古い煉瓦（れんが）の、山になっていた、廃

an apparently disused lot, where piles of old bricks were stacked, and rejected,

棄され、腐敗した木材も。

decaying lumber.

その一角に、彼は見た、かすかな赤い光を、焚き火の、ほとんど無くなりそう

In a corner he saw the faint glow of a fire that had become little more than a

な、石炭の残り火が、彼は思った、見えると、うすぼんやりした人影が、座った

bed of living coals, and he thought he could see some dim human forms sitting

り横になっている、その周りで。 さらに近く寄ると、光で、小さな炎の、急

or lying about it.. He drew nearer, and by the light of a little blaze

に燃えあがった、彼は見た、はっきりと、太った姿を、ぼろを着た男の、古い茶

that suddenly flared up he saw plainly the fat figure of a ragged

色のセーターを着て、縁なし帽をかぶっている。

man in an old brown sweater and cap.

「あの男は」口笛ディックは呟いた、そっと、「瓜二つだ、ボストン・ハリー

"Dat man," said Whistling Dick to himself softly, "is a dead ringer

に。試してみよう、彼に送って、いい信号を」 彼は、口笛を吹いた、一・

for Boston Harry. I'll try him wit de high sign. He whistled one or

二小節を、ラグタイムの旋律を、その旋律はすぐに応じられた、そして早く

two bars of a rag-time melody, and the air was immediately taken

も終わってしまった、独特の音楽の装飾楽句となって。

up, and then quickly ended with a peculiar run.

最初に口笛を吹いた男は、歩み寄った、自信をもって、焚き火に。 太った男

The first whistler walked confidently up to the fire. The fat man

も顔をあげ、大声で言った、喘息(ぜんそく)病みのゼーゼー声で。

looked up, and spake in a loud, asthmatic wheeze.

「諸君、ここに予期していなかった、歓迎する追加の人が、わがサークルへ

"Gents, the unexpected but welcome addition to our circle

の、それはミスター・口笛ディックである。古くからの友人で、私の、この

is Mr. Whistling Dick, an old friend of mine for whom I fully

人のことは、私が全面的に保証する。給仕係は、用意してくれ、もう一人分

vouches. The waiter will lay another cover at once. Mr. W. D. will

の食器を、すぐに。ミスター・W・D、参加してください、夕食に、その夕

join us at supper, during which function he will enlighten us

食会で、この人は、説明して下さる、我々に、境遇を、与えてくれた、喜
in regard to the circumstances that gave us the pleasure of his
びを、彼が仲間に加わる」
company."

「選び出した言葉だな、詰め込んだものから、辞書の中に、いつものように、ボ
"Chewin' de stuffin' out 'n de dictionary, as usual,
ストンよ」口笛ディックは言った、「しかし、有難う、にも拘らず、ご招待いただいて、
Boston," said Whistling Dick; "but t'anks all de same for de

私は推測する、私はここに来た、同じやりかたで、皆さんがたがそうしたのと。一
invitashun. I guess I finds meself here about de same way as
人の警官が与えてくれた、私に、情報を、今朝のことだ。皆さんは、働いているのか、
yous guys. A cop gimme de tip dis mornin'. Yous workin' on

この農園で？」
dis farm?

「客人というものはな」ボストンは言った、厳しく。「失礼な言動をとってはならない、
"A guest," said Boston, sternly, "shouldn't never insult
接待する人に対して、彼が一杯食べるまでは、食物を。いまのは、ないな、礼儀を知っ
his entertainers until he's filled up wid grub. 'Tain't good

ているやり方では。働いているのかだと！ だが、わたしは抑えよう、わたし自身を。

business sense. Workin'!---but I will restrain myself. We five-

俺たち五人、わたし、つんぼのピート、まばたき、ぎよろ目、それとインディアナ・

--me, Deaf Pete, Blinky, Goggles, and Indiana Tom---got put

トムだ。平然としていたんだ、あの企画に、ニューオーリンズ市の、働かせようとする、

on to this scheme of Noo Orleans to work visiting gentlemen

やってきた紳士たちを、市の汚い街で。

upon her dirty streets,

だから俺たちは、旅に出ることにしたんだ、夕べにな、ちょうどその頃だ、ゆ

and we hit the road last evening just as the tender hues of

うべの、優しい色合いが、夕暮れの、投げおちたころ、ひな菊やもろもろに。

twilight had flopped down upon the daisies and things.

まばたき、渡してくれ、空っぽのカキの缶詰を、あんたの左にある、その空腹

Blinky, pass the empty oyster-can at your left to the empty

の紳士に、あんたの右にいる」

gentleman at your right.

それから十分間は、一団は、浮浪者の、全神経を集中した、夕食を

For the next ten minutes the gang of roadsters paid their

とることだけに。

undivided attention to the supper.

古い五ガロンの灯油罐の中で、彼らは調理していた、煮込み料理を、ポ

In an old five-gallon kerosene can they had cooked a stew of

テト、肉、玉ねぎの、それらを彼らは食べた、小さな缶から、彼らが見つ

potatoes, meat, and onions, which they partook of from smaller

けた、散らばっているのを、空き地に。

cans they had found scattered about the vacant lot.

口笛ディックは、知っていた、ボストン・ハリーを、以前から、分かっ

Whistling Dick had known Boston Harry of old, and knew

ていた、彼を、一人であると、もっとも抜け目のない、首尾よくやって

him to be one of the shrewdest and most successful of his

いる、彼が仲間うちで。 彼は、見えた、繁盛している家畜販売業者か

brotherhood. He looked like a prosperous stock-drover or solid

手堅い商人のように、田舎の村の出身の、彼は頑丈で強健で、血色のい

merchant from some country village. He was stout and hale, with a

い、いつも剃りあげた顔だった。 彼の服は丈夫で小ざっぱりしてい

ruddy, always smoothly shaven face. His clothes were strong and neat,

て、彼は特に手入れをしていた、上等そうな靴に。

and he gave special attention to his decent-appearing shoes.

この十年間に、彼は獲得した、評判を、行なつたと、たいへんな数の、うま

During the past ten years he had acquired a reputation for working a

くやり遂げた詐欺を、彼の知り合いの誰よりも、そして、彼はやったことがな

larger number of successfully managed confidence games than any of his

かった、日中の労働仕事を、役に立たない、彼の。

acquaintances, and he had not a day's work to be counted against him.

噂は流れていた、彼の仲間たちの間で、彼は蓄えていると、たいへんな金

It was rumoured among his associates that he had saved a considerable

額の金を。 4人のほかの男たちは、いい見本だった、人目を避けて歩く、

amount of money. The four other men were fair specimens of the slinking, ill-

ぶざまで、不快な種族で、身につけて歩く、レッテルを、胡散（うさん）臭

clad, noisome genus who carried their labels of "suspicious" in plain view.

いの、底まで、大きな缶の、こそぎ取ったあと、パイプに火をつけ、石炭の

After the bottom of the large can had been scraped, and pipes lit at the

火で、二人が、男たちの、呼んだ、ボストンを脇に、話した、彼と、小声で、

coals, two of the men called Boston aside and spake with him lowly and

隠しごとを話すように。

mysteriously.

彼はうなずいた、大きく、それから、大きな声で言った、口笛ディックに。

He nodded decisively, and then said aloud to Whistling Dick. "Listen,

「あのな、聞いてくれ、若い人、分かりやすい色んな話だ。俺たち五人は

sonny, to some plain talky-talk. We five are on a lay. I've

ある計画を立てている。私は保証したところだ、あんたも、公平に扱われ

guaranteed you to be square, and you're to come in on the

る。あんたも加わっている、利益は同じに、他の連中と。だから、協力し

profits equal with the boys, and you've got to help. Two hundred

てくれ。二百人の使用人に、この農園の、支払われることになっている、

hands on this plantation are expecting to be paid a week's wages

一週間分の賃金を、明日の朝に。あしたはクリスマスだ。みな望んでいる、

to-morrow morning. To-morrow's Christmas, and they want to

休暇をもらうことを。農園主は言っている。「働きなさい、五時から九時

lay off. Says the boss: 'Work from five to nine in the morning to

まで、朝の、出荷してくれ、貨車一両の砂糖を、わたしは支払う、それぞ

get a train load of sugar off, and I'll pay every man cash down

れの人に、現金で、その場で、一週間分に、特別に一日分を加えて。みんな
for the week and a day extra.' They say: 'Hooray for the boss! It

なは答えた、「フレー！旦那さん、大賛成です！」農園主は、馬車でニュー
goes.' He drives to New Orleans to-day, and fetches back the cold

オーリンズへ、今日行って、持って帰ってきた、現金を。二千七百四十五
dollars. Two thousand and seventy-four fifty is the amount. I got

ドルが、その金額だ。わたしは聞いた、男から、よくしゃべる、彼は入手
the figures from a man who talks too much, who got 'em from

した、帳簿係りから。
the bookkeeper.

主人は、この農園の、思っている、彼は払うと、この富を、使用人たちに。

The boss of this plantation thinks he's going to pay this wealth

彼は間違えて考えているね。彼は支払うんだね、金を、俺たちに。これは、
to the hands. He's got it down wrong; he's going to pay it to us.

モノになるんだ、有閑階級の。元々、その人たちのモノだったんだ。

It's going to stay in the leisure class, where it belongs.

それで、半分は、この収穫物の、私のものだ。残りの半分は、お前さんた

Now, half of this haul goes to me, and the other half the rest of

ちが分ければいい。どうして、違いが生ずるかって？ わたしは頭脳を持つ
you may divide. Why the difference? I represent the brains. It's

ている。私が計画したんだ。これがやり方だ、頂こうとしている、それを。いま何
my scheme. Here's the way we're going to get it. There's some

人かの客が来ている、夕食への、この屋敷には、だが、客は帰る、九時ごろには。
company at supper in the house, but they'll leave about nine.

客は来たんだ、一時間ほど前に。もし、彼らが帰らなくても、すぐに、俺
They've just happened in for an hour or so. If they don't go

たちは進める、計画を、予定通り、とにかく、俺たちは必要だ、一晩が、持つ
pretty soon, we'll work the scheme anyhow. We want all night to

て立ち去るには、金を。
get away good with the dollars.

あれは重いからな。だいたい九時にな、つんぼのピートとブリンキーは、居る
They're heavy. About nine o'clock Deaf Pete and Blinky'll go

ようにする、道路に、四分の一マイルのところ、家の向こうの、そして、火を
down the road about a quarter beyond the house, and set fire to

点ける、でかいサトウキビ畑に、そこの、刈取り機が刈りはじめていない、まだ。
a big cane-field there that the cutters haven't touched yet. The

風はちょうどいい具合だ、轟音を立てはじめるのに、2分ほどで、警報器が鳴り
wind's just right to have it roaring in two minutes. The alarm'll be

はじめる、作業の男たちが、このあたりの、やってくる、そこに、十分もすれば、
given, and every man Jack about the place will be down there in

消火に取り掛かる。

ten minutes, fighting fire.

それには、放っておかれる、金に入った大袋は、そして、女たちだけだ、家の中は、俺

That'll leave the money sacks and the women alone in the house

たちが対応するのは。あんたは聞いたことがあるか、砂糖キビが燃えるのを？ そりゃ、

for us to handle. You've heard cane burn? Well, there's mighty few

女たちは居ないぜ、叫ぶことのできる、大声で、聞こえるような、あれがパリパリと鳴る

women can screech loud enough to be heard above its crackling.

音を上回る。だから仕事は全く安全にすすむ。ただ一つの危険は、捕まってしまうことだ、

The thing's dead safe. The only danger is in being caught before

俺たちがずっと遠くに逃げるより前に、金を持って。そこで、みんなは—」

we can get far enough away with the money. Now, if you---

「なあ、ボストン」さえぎった、口笛ディックは、立ち上がりながら、「有難う、食事を、

"Boston," interrupted Whistling Dick, rising to his feet, "T'anks for the grub

みんながくれた、私に、だが、わたしは行くぜ、もう」 「なんだと？」言った、ボス
yous fellers has given me, but I'll be movin' on now. "What do you mean?"

トンも、立ち上がりながら。

asked Boston, also rising.

「だからよ、外してくれないか、おれを、この話から、分かってくれ。わたしは

"W'y, you can count me outer dis deal. You oughter know that.

浮浪者生活をしている、これでいい。だが、ほかのことは、わたしには合わない。

I'm on de bum all right enough, but dat other t'ing don't go wit'

泥棒はよくない。わたしは、グッドナイトを言うよ、いろいろとアリガトー」

me. Burglary is no good. I'll say good night and many t'anks fer---

口笛ディックが二・三歩ほど歩き始めた、そういいながら、だが、

Whistling Dick had moved away a few steps as he spoke,

彼は歩みを止めた、突然に。ボストンが銃を構えた、彼に、短いリボ

but he stopped very suddenly. Boston had covered him with a

ルバーで、大きい口径の。

short revolver of roomy calibre.

「坐りな」浮浪者の頭目が言った。「おれは、大きく誇りを失うだろう、自分につ

"Take your seat," said the tramp leader. "I'd feel mighty

いて、もし俺がお前を行かせて、台なしにしたら、この企てを。あんたは、離れな
proud of myself if I let you go and spoil the game. You'll stick

いで居ろ、この小屋を、俺たちが終わらせるまで、仕事を。終わりから、この煉瓦
right in this camp until we finish the job. The end of that brick

の山の、あんたは行ってはいけない。二インチでも、あれを超えたら、おれは撃つ
pile is your limit. You go two inches beyond that, and I'll have

からな。気楽にいたほうが、いいよ、今は。
to shoot. Better take it easy, now.

「それは、おれがいつもやってることだ」口笛ディックは言った、「楽に行くのは
"It's my way of doin'," said Whistling Dick. "Easy goes. You can

な。あんたは、下げたほうがいい、銃口を、その十二インチの、戻しなさい、元の
depress de muzzle of dat twelve-incher, and run 'er back on de trucks.

ところに。おれは、ここに残る、新聞がよく言うように、「諸君の中に」と。
I remains, as de newspapers says, 'in yer midst.'

「ようし」ボストンが言った、下げながら、銃を。ほかの連中も戻ってき
"All right," said Boston, lowering his piece, as the other

たので、彼はまた腰をおろした、突き出ている厚板に、材木の山から。「出
returned and took his seat again on a projecting plank in

ていこうと思うな。言っておく。わたしは今度のチャンスを見逃さない、
a pile of timber. "Don't try to leave; that's all. I wouldn't

たとえ、わたしが打たなければならなくても、古くからの知り合いを、こ
miss this chance even if I had to shoot an old acquaintance

れを成功させるために。私は望まない、傷つけることは、誰かを、特別に、
to make it go. I don't want to hurt anybody specially, but

ただ、この何千ドルは、わたしが頂こうとしている、わたしをいい方向に
this thousand dollars I'm going to get will fix me for fair.

向かわせるだろう。私はこの道をやめて、始めるのだ、酒場でも、小さな
I'm going to drop the road, and start a saloon in a little

町で、知っている。私は飽きてしまった、放っておかれることに」
town I know about. I'm tired of being kicked around.

ボストン・ハリーは取り出した、彼のポケットから安物の銀の時計を、かざして
Boston Harry took from his pocket a cheap silver watch, and held it

見た、焚火の火に。
near the fire.

「十五分前だ、九時の」彼は言った、「ピート、おまえとまばたきは、始
"It's a quarter to nine," he said. "Pete, you and Blinky start.

めなさい。道路に出て、母屋の前をすぎて、火をつけるのだ、サトウキビに、

Go down the road past the house, and fire the cane in a dozen

十二箇所ほどの場所の、そして、向かえ、堤防に、帰ってくるんだ、堤防を、

places. Then strike for the levee, and come back on it, instead

道路でなく、あんた達が会わないように、誰かに。その時までには、帰って

of the road, so you won't meet anybody. By the time you get

くる、あの連中は出払っているだろう、火事場に向かって、そこで、我々は

back the men will all be striking out for the fire, and we'll break

押し入って、母屋に、つかみ取るんだ、金を。みんな、差し出せ、持ってる

for the house and collar the dollars. Everybody cough up what

マッチをすべて。

matches he's got.

二人のぶっきらぼうな浮浪者が、集めはじめた、すべてのマッチを、そ

The two surly tramps made a collection of all the matches

の場の、口笛ディックも寄付した、彼の割り当て分を、きげんよく、てき

in the party, Whistling Dick contributing his quota with

ぱきと。そして、彼らは、出かけて行った、うっすらとした星明りの中を、

propitiatory alacrity, and then they departed in the dim starlight

方角へ，その道路の。

in the direction of the road.

三人の残りの放浪者のうち、二人は、ぎよろ目とインディアナ・トム、寄りかかった、

Of the three remaining vagrants, two, Goggles and Indiana Tom,

だらしなく、都合のいい材木に、注意を払って見ていた、口笛ディックを、隠すことなく、

reclined lazily upon convenient lumber and regarded Whistling Dick

嫌悪感を。

with undisguised disfavour.

ボストンは、観察しながら、反対意見を持っていた新入りが、気持ちになった

Boston, observing that the dissenting recruit was disposed to

のを、居残る、平穩に、緩めた、少し、警戒心を。 口笛ディックは立って、

remain peaceably, relaxed a little of his vigilance. Whistling Dick

すぐに、歩き始めた、ゆっくりと、行き来して、保つようにした、注意深く、範

arose presently and strolled leisurely up and down keeping carefully

圏内にいるよう、領域の、指定された、彼に。

within the territory assigned him.

「その農園主のことだが、」彼は言った、足を停めて、ボストン・ハリーの前で、「ど

"Dis planter chap," he said, pausing before Boston Harry,

うして、あんたはそう思うのだ、彼が持ってる、金を、家の中に、彼が？」

"w'ot makes yer t'ink he's got de tin in de house wit' 'im?"

「おれは考えたんだよ、実際に、この場合の、」ボストンは言った、「彼は行った、

"I'm advised of the facts in the case," said Boston. "He drove to

ニューオーリンズへ、金をとってきた、うん、今日のことだ。変えたくなかったかい、

Noo Orleans and got it, I say, to-day. Want to change your mind

気持ちを、これで、加わらないか？」

now and come in?"

「いやいや、聞いてみただけだ。どんな種類の馬で出かけたんだ、その農園主

"Naw, I was just askin'. Wot kind o' team did de

がドライブして？」

「葦毛の二頭立てだ」

「四輪馬車だったか？」

boss drive?"

"Pair of grays."

"Double surrey?"

「ああ」

「女の人も一緒だったか？」

"Yep."

"Women folks along?"

「女房と子供だった、おい、どこかの朝刊のために、試みているのか、聞き出そ

"Wife and kid. Say, what morning paper are you trying to

うと、ニュースを？」

pump news for?"

「おれは会話しているだけだ、時間を過ごすそうとして。おれは推定している、そ

"I was just conversin' to pass de time away. I guess dat team

の馬車が追い越していったと、わたしを、道で、今日の夕方に。それだけだ」

passed me in de road dis evenin'. Dat's all."

口笛ディックは、両手をポケットに突っこんで、続けた、途中でやめた

As Whistling Dick put his hands in his pockets and continued his

行ったり来たりを、焚火のよこの。彼の指先が、触れた、あの絹のストッ

curtailed beat up and down by the fire, he felt the silk stocking he had

キングに、彼が拾った、道で。 「ほんとに花ざかりのいたずらっ子、嬢

picked up in the road. "Ther bloomin' little skeezicks,"

ちゃんだ！」彼は呟いた、ニコッと笑いながら。 彼が歩いて行ったり

he muttered, with a grin. As he walked up and down he

来たりしているとき、彼には見えていた、自然の隙間をとおって

could see, through a sort of natural opening or lane among

か、小道をとおってか、木の中に、農園主の住居が七十五ヤード

the trees, the planter's residence some seventy-five yards

ほどの距離で。

distant.

側面の、その家の、彼に向いている、表わしていた、大きな、たくさ

The side of the house toward him exhibited spacious, well-lighted

んの明かりが灯る窓を、それを通して、柔らかな光線が漏れていた、照

windows through which a soft radiance streamed, illuminating the

らしている、広いベランダと、ある範囲を、芝生の、下にある。

broad veranda and some extent of the lawn beneath.

「何とあんたは言った？」ボストンが言った、鋭く。

「おお、何でもない」口笛

"What's that you said?" asked Boston, sharply.

"Oh, nuttin' 't all,"

ディックは言った、ぶらぶら歩きをし、気かけないで、蹴とぼしたりしていた、もの思

said Whistling Dick, lounging carelessly, and kicking meditatively at a little

いしながら、小石を、足元の。

「安楽で、」続けた、さえずるように歌う放浪者は、

stone on the ground.

"Just as easy," continued the warbling vagrant softly

そっと呟いていた、「愛想がよく、上品で、色気があって、〈メーリー・クリスマス〉

to himself, "an' sociable an' swell an' sassy, wit' her 'Mer-ry Chris-mus,' Wot

と、驚いたなあ」

d'yer t'ink, now!

晩さん会が、二時間遅れて、開催されていた、ベルミード農園ダイニング

Dinner, two hours late, was being served in the Bellemeade plantation

ルームで。 食堂も、そこにある総ての付属物も、物語っていた、旧制度を、
dining-room. The dining-room and all its appurtenances spoke of an old

それが明らかに、ここでは連綿と続いていた、提示しているというより、記
regime that was here continued rather than suggested to the memory. The

憶によって。 食器類は、豊かだった、程度に、その年代と郷愁を感じさ
plate was rich to the extent that its age and quaintness alone saved it from

せる、目立つことより。興味深い名前がいくつも、署名されていた、コーナー
being showy; there were interesting names signed in the corners of the

には、絵画の、壁の。馳走は、種類のものだった、輝きをもたらせる、目に、
pictures on the walls; the viands were of the kind that bring a shine into the

美食家たちの。
eyes of gourmets.

給仕のしかたは、早く、無言で、惜しげなく与えられ、同様に、かつての日と、給
The service was swift, silent, lavish, as in the days when the waiters

仕人たちが資産の一部であると、食器とおなじように。名前は、それで農園主の家族
were assets like the plate. The names by which the planter's family

と招待客が言い現わしている、互いに、歴史上でも知られているものだった、年代記
and their visitors addressed one another were historic in the annals

に登場している、二つの国の。作法にも会話にも、あった、あのもっとも難しい種
of two nations. Their manners and conversation had that most

類の裕福さが——あの種類の、依然として維持している厳格な作法の。

difficult kind of ease---the kind that still preserves punctilio.

農園主自身は、あるようだった、ダイナモ（発電機）で、発生している、

The planter himself seemed to be the dynamo that generated the larger

大部分を、陽気さと才知あることの。若い招待客たちは、会合への、分

portion of the gaiety and wit. The younger ones at the board found

かっていた、大いに困難なことが、応答することの、彼にたいして、弾丸を、

it more than difficult to turn back on him his guns of raillery and

冷やかしや冗談の。事実、この青年たちは、試みている、攻め込もうと、

banter. It is true, the young men attempted to storm his works

彼の試みに、繰り返し、刺激されて、望みに、得ようとする、賞賛を、彼ら

repeatedly, incited by the hope of gaining the approbation of their

の儀礼的に一緒に行動する仲間の。

fair companions;

しかし、たとえ彼らが繰り返しても、狙いをつけた一言を、農園主

but even when they sped a well-aimed shaft, the planter forced

は彼らに負けを感じさせるようにする，ものすごく多くの狼狽させる
them to feel defeat by the tremendous discomfiting thunder of the

激しい雷で，笑い声の，彼が言い返すのに伴わせている。 食卓の
laughter with which he accompanied his retorts. At the head of

上座には、静かで落ち着いた品のある慈悲深い、君臨していた、女主
the table, serene, matronly, benevolent, reigned the mistress of the

人が、そして向けていた，ここかしこに，ちょうど良い笑顔と適切な
house, placing here and there the right smile, the right word, the

言葉と勇気づける目線を。
encouraging glance.

会話は、集会の、取り留めもなく、続くこともなく消えてゆくものだっ
The talk of the party was too desultory, too evanescent

た、が、やがて、会話は主題にしていた，浮浪者問題を、その問題，最
to follow, but at last they came to the subject of the tramp

近悩ませている大農園を，広くあたり一帯の。 農園主は、掴んだ，
nuisance, one that had of late vexed the plantations for many

この機会を、向けることに，ひとなつこい繰りだしを，からかいの、女
miles around. The planter seized the occasion to direct his

主人に、責めながら、彼女を、奨励していると、大量発生を。 「彼ら
good-natured fire of raillery at the mistress, accusing her of

は、群れをなして動き回る、うろついて、この川を、毎冬に」彼は言った、
encouraging the plague. "They swarm up and down the river

「彼らは荒廃させる、ニューオーリンズを、わしらは捕まえる、はみ出た
every winter," he said. "They overrun New Orleans, and we

連中を、彼らは大抵もつとも悪い。それで、一日か二日前だが、ニュー
catch the surplus, which is generally the worst part. And, a day

オーリンズ夫人が、突然、気が付いた、彼女は買い物に行けないと、か
or two ago, Madame New Orleans, suddenly discovering that

すって通ることなしには、彼女のスカートが触れることなしには、たい
she can't go shopping without brushing her skirts against great

へんな列に、浮浪者たちの、日向ぼっこをしている、歩道で、それで言っ
rows of the vagabonds sunning themselves on the banquettes,

た、警察に。「捕まえてください、彼らをみんな」それで、警察は捕まえ
says to the police: 'Catch 'em all,' and the police catch a dozen

た、一ダースか、二ダース、そして残りの三千人から四千人が溢れている、
or two, and the remaining three or four thousand overflow up

うろつき回って、堤防で、そこで、夫人は、そのの——」

and down the levee, and madame there,

——向けて、悲劇的な身振りで、肉切りナイフを、彼女に—— 「餌をやっ

---pointing tragically with the carving-knife at her--. "feeds

ている、彼らに。彼らは働かない。彼らは無視する、わたしの監督者たちを、そ

them. They won't work; they defy my overseers, and they

して、彼らは友達になる、わたしの犬たちと。そして、お前さん、マダム、餌を

make friends with my dogs; and you, madame, feed them

やっている、彼らに、わたしの目の前で、そして、脅かす、わたしを、わたしが

before my eyes, and intimidate me when I would interfere.

口出しすると。聞きたいのは、ね、いったい何人を、今日、あなたは扇動したの

Tell us, please, how many to-day did you thus incite to

ですか、これからの怠け癖と略奪行為のために？」

future laziness and depredation?"

「六人だと思う」夫人は言った、思慮深い微笑を浮かべて、「しかし、あのね、

"Six, I think," said madame, with a reflective smile; "but

二人は、彼らのうちの、申し出ていた、働きたいと、あなたはそれを聞いてい

you know two of them offered to work, for you heard them

ましたよ」 農園主の当惑している笑いが鳴り響いた、再び、
yourself. The planter's disconcerting laugh rang out again.

「そうだな、彼ら自身の職業でね、一人は造花作りで、もう一人はガラス吹き
"Yes, at their own trades. And one was an artificial-flower maker, and

工だった、うん、彼らは求めていた、仕事を！ 少しでも彼らは同意しないだろう、
the other a glass-blower. Oh, they were looking for work! Not a hand

ほかの仕事で労をとることに」 「ほかの一人は」 つづけた、思いやりのある
would they consent to lift to labour of any other kind. "And another

女主人は、「使っていた、たいへん良い言葉を。あれは実際に並はずれたことです、
one," continued the soft-hearted mistress, "used quite good language.

あの境遇の人には。彼は持っていた、時計を。そして、住んでいた、ボストンに、
It was really extraordinary for one of his class. And he carried a watch.

わたしは信じます、あの人たちみんなが悪人ではないと。彼らはいつも思えます、
And had lived in Boston. I don't believe they are all bad. They have

わたしには、むしろ発育が遅れているのだと。私はいつも子供たちだと思ってき
always seemed to me to rather lack development. I always look upon

ました、彼らは知恵がとどまってしまった、停止状態に、一方で、髭（ひげ）だ
them as children with whom wisdom has remained at a standstill while

けは続けている、伸びるのを。私たちは、通り過ぎた、一人を、この夕方、馬車に
whiskers have continued to grow. We passed one this evening as we

乗って帰ってくるときに、顔をしていた、同然の、無能力と。彼は口笛を吹いていた、
were driving home who had a face as good as it was incompetent. He

間奏曲を、「カヴァレリア」の、更に吹いていたのです、精神まで、作曲したマスカー
was whistling the intermezzo from 'Cavalleria' and blowing the spirit

ニその人の、それに入れて」
of Mascagni himself into it.

目を輝かせた少女が、坐っていた、左に、女主人の、身をのり出した、言っ
A bright eyed young girl who sat at the left of the mistress leaned

た、内緒ごとを打ち明ける低い調子で。 「どうしてるでしょうね、お母さま、
over, and said in a confidential undertone. "I wonder, mamma, if

あの浮浪者が、私たちが追い越した、道で、見つけた、私のストッキングを、思
that tramp we passed on the road found my stocking, and do

いますか、彼は吊るすと、今夜？ それで、私は吊るせない、一つしか、知って
you think he will hang it up to-night? Now I can hang up but

いますか、なぜ、私が欲しかったか、新しい一足を、シルク・ストッキングスの、
one. Do you know why I wanted a new pair of silk stockings

私はたくさん持っているのに？ ええ、ジュディおばさまが言いました、もしあ
when I have plenty? Well, old Aunt Judy says, if you hang up

あなたが吊るせば、両方を、少しも使われていない、サンタクロースは、一杯にす
two that have never been worn, Santa Claus will fill one with

る、片方を、とてもいい物で、そして、ムッシュー・パンブが入れてくれるんで
good things, and Monsieur Pambe will place in the other

すって？ ほかの支払いを、すべての言葉について、その人が口にした、いい言
payment for all the words you have spoken---good or bad---

葉も、悪い言葉についても？ クリスマス・イヴに、それが理由です、私が、い
on the day before Christmas. That's why I've been unusually

つものようではなく、優しく丁寧に行っているのは、誰にでも、今日は。ムッシュー・
nice and polite to everyone to-day. Monsieur Pambe, you

パンブは、知っているでしょう、紳士の魔法使いなのよ、彼は？」
know, is a witch gentleman; he---

その言葉は、少女の、中断させられた、驚くべきものによって。

The words of the young girl were interrupted by a startling thing.

亡霊のようなものが、ある燃えつきた流星の、黒い筋状のも

Like the wraith of some burned-out shooting star, a black

のが、飛び込んで来て、破って、ガラス窓を、テーブルの上に

streak came crashing through the window-pane and upon

乗った、それは粉みじんに砕いた、破片にした、何十個も

the table, where it shattered into fragments a dozen pieces

のクリスタルガラスや陶磁器を、それから、きらりと光りなが

of crystal and china ware, and then glanced between

ら、鼻先のあいだを、顧客の、壁に、痕跡をのこし、そこに、

the heads of the guests to the wall, imprinting therein a

深い、丸みのある凹みを、それには、今でも、訪問客は、ベルミー

deep, round indentation, at which, to-day, the visitor to

ドへの、驚嘆する、その人が見て、それを、聞いて、この話を、

Bellemeade marvels as he gazes upon it and listens to this

伝えられている。

tale as it is told.

女たちは悲鳴を上げた、いろいろな音程を發して、男たちは跳び上がった、そして、

The women screamed in many keys, and the men sprang to their

置いた、その手を、彼らの刀剣に、この表現が間違いのない表現であることを願うが、

feet, and would have laid their hands upon their swords had not the

時代考証の観点からも認められる。 農園主が最初の人だった、行動することの。

verities of chronology forbidden. The planter was the first to act;

彼は飛びついた、この侵入してきた飛び道具に、手に取って、皆に見せた。

he sprang to the intruding missile, and held it up to view.

「すごいことだ！（ジュピターは、ローマ神界の主神（惑星では木星）」彼

"By Jupiter!" he cried. "A meteoric shower of hosiery! Has

は叫んだ、「流星シャワーだ、靴下の！ 交信がついに確立されたのか、火星と

communication at last been established with Mars? "I should say---

の？」 「言うとなれば、うふん！ 金星です」勇気を出して言った、青年紳

ahem---Venus," ventured a young-gentleman visitor, looking hopefully

士客が、見ながら、望んで、推奨を、反応のない若い女性の訪問客に向けて。

for approbation toward the unresponsive young-lady visitors.

農園主は掲げた、手を一杯に伸ばして、この不作法極まる訪問物を、

The planter held at arm's length the unceremonious visitor---a

長く下がった黒いストッキングを、「装填してあるよ」彼は発表した。

long dangling black stocking. "It's loaded," he announced. As he

彼はそう言って、彼は裏がえした、そのストッキングを、掲げながら、それを、

spoke, he reversed the stocking, holding it by the toe, and down

つま先を持って、そして、落下してきた、それから、丸みを帯びた石が、ざつ
from it dropped a roundish stone, wrapped about by a piece of
と包まれている、一枚で、黄色がかった紙で。 「さあ、最初の惑星間の便
yellowish paper. "Now for the first interstellar message of the
りだよ、今世紀の！」彼は叫んだ、うなずきながら、仲間に、集まってきた、
century!" he cried; and nodding to the company, who had crowded
彼のまわりに、彼は掛けなおし、眼鏡を、じらすような緩慢さで、吟味した、
about him, he adjusted his glasses with provoking deliberation,
それを、仔細に。彼は読み終えた、彼は変化していた、陽気な主人役から、実
and examined it closely. When he finished, he had changed from
際に決断する男に、やることについて。 彼は、直ちに打った、呼び鈴（ベル）
the jolly host to the practical, decisive man of business. He
を、そして言った、足音もたてずに現れたムラート（白人と黒人の混血児）の
immediately struck a bell, and said to the silent-footed mulatto
男に、聞いて応じてきた、「行って、伝えてくれ、ミスター・ウェズリーさん
man who responded: "Go and tell Mr. Wesley to get Reeves and
に、リーヴスとモーリスそして十人ほどの勇敢な強い男たちに来てくれるよう
Maurice and about ten stout hands they can rely upon, and come

に、会館の入り口に、言ってくれ、みんな武装してくるように、持ってくるよ
to the hall door at once. Tell him to have the men arm themselves,

うに、たくさんのロープや鋤（すき）につける綱を。言ってくれ、大至急だと」
and bring plenty of ropes and plough lines. Tell him to hurry."

そして、彼は声に出して読んだ、その紙を見て、これらの言葉を。

And then he read aloud from the paper these words.

紳士のかたへ、お屋敷の：

To the Gent of de Hous.

そこに五人の乱暴な浮浪者がいます おいらのほかに 空き地

Dere is five tuff hoboos xcept meself in the vaken lot near

に道路わきの古レンガが積んである、 彼らはわたしを動けなくしてい

de road war de old brick piles is. Dey got me stuck up wid

る鉄砲で見ていて おれでわたしはとったこの手段を 通信の、二人が

a gun see and I taken dis means of communication. 2 of

男たちの出かけて行った 火をつけに サトウキビ畑に 屋敷の向こ

der lads is gone down to set fire to de cain field below de

うにある そして みなさんが行ったときに 消しに 火を そのの 全
hous and when yous fellers goes to turn de hoes on it de

部のギャングが うばいに行く 家に カネを 支払おうとしている だか
hole gang is goin to rob de hous of de money yoo gotto

ら すぐに動いてくれ 知ってるでしょう 子供が落としたこの靴下 (ソック)
pay off wit say git a move on ye say de kid dropt dis

を道路で 言ってくれ 彼女に メリークリスマスと 同じように 彼女が私に
sock in der rode tel her mery crismus de same as she

言ったと、捕まえてくれ 怠けものたちを ずっと道を行った 初めに それか
told me. Ketch de bums down de rode first and den

ら 送ってくれ 救助の人たちを わたしを取り出しに 浸 (つ) かつ
sen a relefe core to get me out of soke youres

ているところから けいぐ 口笛ディック
truly. Whistlen Dick

内密の、しかし、迅速な作戦の行動があった、ベルミード農園では、成
There was some quiet, but rapid, manoeuvring at Bellemeade during

功を確実にする三十分の、結果として終わった、五人の愛想をつかさせる
the ensuring half hour, which ended in five disgusted and sullen tramps

不機嫌な浮浪者が捕らえられ、鍵をかけ閉じ込められた、逃亡の恐れのない
being captured, and locked securely in an outhouse pending the coming

いように、屋外便所に、到来まで、あくる朝と審判の。 別の成果として、
of the morning and retribution. For another result, the visiting young

来客の若い紳士たちが獲得していた、不適當な尊敬を、若い婦人客たちの、
gentlemen had secured the unqualified worship of the visiting young

その抜群の英雄的な行動について。 まだ、ほかの成果もある、見よ、
ladies by their distinguished and heroic conduct. For still another,

口笛ディックを、英雄である、座っている、農園主の食卓に、目を楽しませ、
behold Whistling Dick, the hero, seated at the planter's table, feasting

ご馳走に、彼の経験には決して含まれたことがなかった、食事の世話をし
upon viands his experience had never before included, and waited upon by

てくれた、称賛する女性たちによって、権化の、"上流"の、彼の頬張（ほ
admiring femininity in shapes of such beauty and "swellness" that even his

おば）った口でも妨げられないほどの、彼が口笛を吹くことを。
ever-full mouth could scarcely prevent him from whistling.

彼は語らざるを得なかった、詳細を、彼の冒険の、邪悪の一団と、ボストン・

He was made to disclose in detail his adventure with the evil gang of

ハリーの。そして、どのように彼が巧妙に書いたか、手紙を、包んだか、それ

Boston Harry, and how he cunningly wrote the note and wrapped it around

で石を巻いて、配置したかを、それを、爪先（つまさき）に、靴下の、そして、

the stone and placed it at the toe of the stocking, and, watching his chance,

待った、機会を、投げたかを、それを、音も立てずに、すばらしい遠心力の推

sent it silently, with a wonderful centrifugal momentum, like a comet, at

進力で、彗星のように、一つに向けて、大きな明かりのついた窓の、食堂の。

one of the big lighted windows of the dining-room. The planter vowed

農園主は宣言した、この放浪者には、もう放浪させない、これ以上に、彼には

that the wanderer should wander no more; that his was a goodness

徳があり正直だ、それは報いられるべきだ、そして、受けた恩義は、それは返

and an honesty that should be rewarded, and that a debt of gratitude

礼をしなければならない。というのは、もし、彼が救済しなかったら、疑いな

had been made that must be paid; for had he not saved them from a

く発生した大損失から、恐らくたいへんな惨事になった？

doubtless imminent loss, and maybe a greater calamity?

彼は保証した、口笛ディックに、彼は考えるであろう、自分自身に、義務

He assured Whistling Dick that he might consider himself a charge

を、名誉にかけて、ベルミード農園の、職位が、適した、彼の能力に、見付
upon the honour of Bellemeade; that a position suited to his powers

けられるだろう、彼に、今すぐに、そして、助言した、この進路は、まった
would be found for him at once, and hinted that the way would be

く円滑にいくもので、彼が昇っていくのに、高い地位に、役得報酬と信認の、
heartily smoothed for him to rise to as high places of emolument and

この農園が供与できる。

trust as the plantation afforded.

しかし今は、みんなが思っている、彼は疲れているに違いない、即座にやら

But now, they said, he must be weary, and the immediate thing to consider

なければならないことは、休むことと眠ることだ。 女主人は言った、召使い

was rest and sleep. So the mistress spoke to a servant, and Whistling

に、口笛ディックは案内された、一部屋へ、翼棟の、家の、居住されている、召

Dick was conducted to a room in the wing of the house occupied by the

使いたちによって、この部屋へ、数分すると、運び込まれた、持ち運びできる錫（す

servants. To this room, in a few minutes, was brought a portable tin

ず）の浴槽が、湯が一杯の、それは置かれた、一枚の上に、油布の、床に敷いた。

bathtub filled with water, which was placed on a piece of oiled cloth upon

部屋で、放浪者は残された、過すように、夜を。 明りで、ろうそくの、彼は
the floor. There the vagrant was left to pass the night. By the light of

よく見た、部屋を。ベッドは、カバーがきちんと折り返され、現わしていた、雪
a candle he examined the room. A bed, with the covers neatly

のように白い枕と、シーツが。すり切れているが、しかし清潔な赤いじゅうたん
turned back, revealed snowy pillows and sheets. A worn, but

が敷かれている、床（ゆか）に。
clean, red carpet covered the floor.

鏡台があった、斜角の鏡がついた、洗面台があった、花模様の洗面器と水
There was a dresser with a beveled mirror, a washstand with

差しが付いていた。二・三脚の椅子は柔らかい布張りだった。小さなテーブル
a flowered bowl and pitcher; the two or three chairs were softly

ルには本が置かれ、紙ものっており、採って一日経ったばかりの、花房が、
upholstered. A little table held books, papers, and a day-old

バラの花の、花瓶に挿されていた。タオルが置かれ、棚には、石けんが白い
cluster of roses in a jar. There were towels on a rack and soap in

皿にのっていた。
a white dish.

口笛ディックは、セットした、ろうそくを、椅子の上に、置いた、彼の帽子を、

Whistling Dick set his candle on a chair and placed his hat carefully

注意深く、テーブルの下に。満足させたあとに、私たちは思うに違いない、彼の

under the table. After satisfying what we must suppose to have

好奇心を、一連の冷めた目による吟味によって、彼は脱いだ、彼の上着を、畳ん

been his curiosity by a sober scrutiny, he removed his coat, folded it,

だ、置いた、床の上に、壁の近くの、できるだけ遠くの、使わなかった浴槽から。

and laid it upon the floor, near the wall, as far as possible from the

彼の上着を枕にして、彼は手足を伸ばした、ゆったりと、心ゆくまで楽しみなが

unused bathtub. Taking his coat for a pillow, he stretched himself

ら、じゅうたんの上に。 その時に、クリスマスの朝の、最初の筋が、日の出

luxuriously upon the carpet. When, on Christmas morning, the first

の、現われた、沼地の上に、口笛ディックは目を覚ました、手を伸ばした、本能

streaks of dawn broke above the marshes, Whistling Dick awoke, and

的に、彼の帽子に。そして彼は思い出した、スカートが、幸運の女神の、押しこ

reached instinctively for his hat. Then he remembered that the skirts

めた、彼を、その襞（ひだ）のなかへ、夜に、前の、そして彼は行った、窓のと

of Fortune had swept him into their folds on the night previous, and he

ころへ、持ち上げた、窓を、新鮮な呼吸が、朝の、冷やすように、彼の額（ひたい）

went to the window and raised it, to let the fresh breath of the morning

を、思いを凝らした、まだ夢のような記憶に、彼の幸運の、彼の頭脳の中にある。

cool his brow and fix the yet dream-like memory of his good luck within

彼が立っているとき、そこに、恐れさせる不気味な音がつらぬいた、恐れている

his brain. As he stood there, certain dread and ominous sounds pierced the

谷間を、彼の耳の。

fearful hollow of his ear.

一団が、この農園の使用人の、夢中になっている、終わらせようと、短

The force of plantation workers, eager to complete the

縮された仕事を、割り当てられた、彼らに、全員が動き始めていた。力強

shortened task allotted to them, were all astir. The mighty din

いそのやかましい音は、人食い鬼の、労働という、ゆさぶっていた、大地

of the ogre Labour shook the earth, and the poor tattered and

を、その貧しいぼろぼろになり、永遠の変装した王子は、求めている、幸

forever disguised Prince in search of his fortune held tight to

運を、しがみついた、窓枠に、魔法の城にいながら、おののき震えていた。

the window-sill even in the enchanted castle, and trembled.

早くも、内部から、工場の、とどいて来た、響きが、転がす、たくさんの

Already from the bosom of the mill came the thunder of rolling

樽（たる）を、砂糖の、そして（牢獄で聞く音のような）大きなガラガラ

barrels of sugar, and (prison-like sounds) there was a great

なる音が、鎖（くさり）の、ラバ（mules）が、激しい奮発力を求めら

rattling of chains as the mules were harried with stimulant

れ、厳しい災難のときの祈りの、その場所で、輓（くびき）に繋がれて。

imprecations to their places by the waggon-tongues. A little

小さな意地の悪い " 無音排気式機関車 " が、平型貨車を何台もつなげて引

vicious "dummy" engine, with a train of flat cars in tow, stewed and

き、とろとろと煙りながら、農園の狭軌線路の上を、そして、汗を流し、

fumed on the plantation tap of the narrow-gauge railroad, and a

働きづめの、大声をかけている姿が、労働者の、ぼんやり見えた、薄暗が

toiling, hurrying, hallooing stream of workers were dimly seen in

りの中で、積んでいる、貨車に、一週間の作業分を、砂糖の。

the half darkness loading the train with the weekly output of sugar.

ここには詩があった。一つの叙事詩だ、いや、一つの悲劇、労働の、呪い

Here was a poem; an epic---nay, a tragedy---with work, the curse

である、この世の、そのテーマの。 十二月の空気は凍る寒さだった、しかし、
of the world, for its theme. The December air was frosty, but the

汗（あせ）が吹きだしていた、口笛ディックの顔には、彼は突き出し、彼の頭
sweat broke out upon Whistling Dick's face. He thrust his head out of

を、窓から、下を見た。 十五フィート下は、彼の、壁に沿って、この家の、
the window, and looked down. Fifteen feet below him, against the

彼は判断した、花壇があって、その特徴から、彼は上から張り出してい
wall of the house, he could make out that a border of flowers grew, and

ると、花壇の、柔らかい土の。
by that token he overhung a bed of soft earth.

ゆっくりと、泥棒がやるように、かれは這い上がった、敷居の上に、下げていった、
Softly as a burglar goes, he clambered out upon the sill, lowered

身体を、彼がつり下がるまで、彼の両手だけで、そして、おり立った、安全に。誰も
himself until he hung by his hands alone, and then dropped safely. No

いないようだった、こちら側には、この家屋の。彼は、ひらりと身をかわし、低く、
one seemed to be about upon this side of the house. He dodged low,

通り抜けた、すばやく、庭を通過して、低い垣根へ、容易なことだった、跳躍するのは、
and skimmed swiftly across the yard to the low fence. It was an easy

これを、何故なら、あの恐怖が駆りたてたからだ、彼を、持ち上げて、カモシカがと
matter to vault this, for a terror urged him such as lifts the gazelle over

げの多い藪を越えるように、ライオンが追うときに。
the thorn bush when the lion pursues.

ピシャッと碎ける音がする、通ると、露に濡れた雑草を、道ばたの、しっかり掴
A crash through the dew-drenched weeds on the roadside, a clutching,

んで、すべりやすいイグサを昇り、草の生いしげる土手を、歩行者の小道へ、頂上の、
slippery rush up the grassy side of the levee to the footpath at the

そして、彼はなった、自由に！
summit, and---he was free!

東の空が赤くなり、明るさを増してきた。風が、それ自身、流浪者の、歩
The east was blushing and brightening. The wind, himself a

きまわる人である、挨拶していた、彼の兄弟分に、頬（ほほ）を撫でて。何
vagrant rover, saluted his brother upon the cheek. Some wild

羽かの雁（かり）が、高い空を、鳴いてゆく。兎（うさぎ）が跳ねていった、
geese, high above, gave cry. A rabbit skipped along the path

道を、彼の前の、自由だ、向かうのも、右へ、あるいは、左へ、彼の気分が
before him, free to turn to the right or to the left as his mood

そうさせるままに。川はさらさらと流れ、確かなことは誰も告げられない、
should send him. The river slid past, and certainly no one could tell

その最終的な住まいの場所を、その水の。
the ultimate abiding place of its waters.

一羽の小さな、羽毛を立てた、茶色の胸の小鳥が、とまって、ハナミ
A small, ruffled, brown-breasted bird, sitting upon a

ズキの若木に、始めた、柔らかい、のどの奥から出た、優しい、かわいい
dog-wood sapling, began a soft, throaty, tender little

囀（さえず）りで、褒め上げた、露（つゆ）を、誘い出す、愚かな虫たちを、
piping in praise of the dew which entices foolish worms

彼らの穴から。しかし、ぴたりと、彼はやめた、そして、止まっていた、
from their holes; but suddenly he stopped, and sat with

その頭を横向きにして、聞いていた。
his head turned sidewise, listening.

小路から、土手に沿っている、わき起こっていた、胸も躍るような
From the path along the levee there burst forth a jubilant,

口笛の音が、明るく響く 澄み切った音色のように、ピッコロの。 楽の
stirring, buoyant, thrilling whistle, loud and keen and clear as

音は さざ波のように トリルから アルペジオ（分散和音）になって、歌
the cleanest notes of the piccolo. The soaring sound rippled and

のように、 野鳥のとは違う、それは伸びやかな、優美さがあり、何か
trilled and arpeggiated as the songs of wild birds do not; but it

あった、思い出された、小さな、茶色の鳥にも、なじみのあるものだっ
had a wild free grace that, in a way, reminded the small, brown

た、しかし、何でそうするかは、小鳥にも分からなかった。その口笛には、
bird of something familiar, but exactly what he could not tell.

小鳥が言っている、あるいは啓示している、すべての鳥が知っている、
There was in it the bird call, or reveille, that all birds know; but

しかし、たいへん修正があり、人工の、無意味なものの、技巧が加え修
a great waste of lavish, unmeaning things that art had added

正している、その上、それはたいへん難しくて、奇妙なものだった。茶
and arranged, besides, and that were quite puzzling and strange;

色の小鳥は、とまっていた、小鳥の頭をかたむけて、一方に、その音が
and the little brown bird sat with his head on one side until the

遠ざかって聞こえなくなるまで。

sound died away in the distance.

小鳥は知らなかったのだった、その部分が、その珍しいさえずりの、

The little bird did not know that the part of that

小鳥が理解できた、まさに、あの演奏者に、朝食をもたらさなかった

strange warbling that he understood was just what kept

ことを。しかし、小鳥は知っていた、たいへん良く、あの部分は、小

the warbler without his breakfast; but he knew very

鳥が理解しなかった、何の関わりもないことを、小鳥には、だから、

well that the part he did not understand did not concern

小鳥はちいさな羽ばたきをさせて、その翼に、いきおいよく降りていっ

him, so he gave a little flutter of his wings and swooped

た、茶色の弾丸のように、大きな太った虫の上に、からだをくねらせ

down like a brown bullet upon a big fat worm that was

て歩いている、土手の道で。

wriggling along the levee path.

